

E12 - I'm Not Alone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Academy Athletic Fes

[00:29] Girl

Come on, hurry up!

[00:38] Mika

Up first is...

[00:40] Miku

Light music club, the stage is yours.

SIGN Athletic Festival Closing Ceremony

Change Clothes and Head to the After-Party!

SIGN Episode Twelve

I'm Not Alone

SIGN First-Years

The Winners Are...

[02:32] Crowd

That was awesome!

[02:33] Crowd

You were amazing!

[02:37] Light Music Club

Thank you!

[02:42] Miku

Okay!

[02:44] Miku

Is everyone enjoying the after-party?

[02:47] All

Yeah!

[02:49] Mika

Oh, yeah! We're getting warmed up now!

[02:54] Mika

Next is the highly-anticipated performance by the drama club!

[02:58] Crowd

Ooh!

[02:59] Crowd

Who's performing?

[03:04] Komichi

Oh, Usagihara-san.

[03:08] Mika

This year's performance is by
just one first-year member!

[03:12] Miku

And that first-year is the girl who's
been the talk of the whole school...

[03:17] Touko

You wiped off all the sweat?

[03:18] Komichi

Yeah.

[03:20] Mika

She always says hi to anyone
she makes eye contact with.

[03:23] Miku

Once you see that sailor
uniform, you know it's her.

[03:26] Touko

You're up as soon as the broadcasting
club girls say your name.

[03:30] Komichi

Yeah.

[03:33] Touko

Are you nervous?

[03:34] Komichi

A little.

[03:37] Touko

You'll be fine. If anyone
can do this, it's you.

[03:39] Touko

I'll be rooting for you, too.

[03:43] Komichi

Okay!

[03:44] Mika

Can you all guess who it is?

[03:46] Miku

Okay, come on out.

[04:07] Komichi

I can't hear anything.

[04:12] Komichi

It's like I'm underwater.

[04:36] (Flashback) Touko; Erika

Thanks for your time.

[04:40] (Flashback) Touko

She was all for the accompaniment idea, huh?

[04:43] (Flashback) Erika

I was surprised when she told me
to play right then and there.

[04:48] (Flashback) Erika

So, um... thanks.

[04:51] (Flashback) Erika

For lending me the CD, too.

[04:54] (Flashback) Touko

It's fine. Akebi-chan will be thrilled.

[05:03] (Flashback) Touko

The song you're dancing to

[05:05] (Flashback) Touko

has a piano accompaniment, right?

[05:06] (Flashback) Komichi

Yeah! I love that piano part!

[05:10] (Flashback) Touko

What if you could dance to a live piano
accompaniment at the after-party?

[05:14] (Flashback) Komichi

What?

[05:15] (Flashback) Komichi

I can't even imagine something that amazing.

[05:20] Komichi

I can't even imagine it.

[05:43] Ayumi

Those steps...

[05:48] (Flashback) Komichi

Fight on!

[06:03] Ayumi

*They're the same ones
she used for her cheer!*

[06:06] Kei

Akebi-san was constantly running.

[06:10] Kei

*I only ever saw her from behind as she
sprang off the ground, but now...*

[06:14] Erika

Darn it, I'm such an idiot.

[06:18] Erika

I can't even see Komichi-san from here.

[06:25] Erika

But that's fine.

[06:27] Erika

I can just remember.

[06:39] Erika

Because ever since this morning...

[06:57] Neko

I can do that move, too.

[07:00] Tomono

You did spend all that
time practicing with her.

[07:03] Neko

Akebi-chan was always...

[07:30] (Flashback) Komichi

No one could've received it way over there!

[07:55] (Flashback) Komichi

Hotaru-chan! You don't have to cry!

[08:00] Hotaru

After a game that awful...

[08:40] Neko

All along...

[08:41] Kei

...she was...

[08:43] Yasuko

...cheering us on.

[08:49] TomonoToukoNekoAiAyumiOshizuHotaru

And now, it's our turn.

SIGN Akebi

SIGN Akebi

SIGN Akebi

SIGN Akebi

SIGN Akebi

SIGN Akebi

[09:23] Komichi

I can hear them cheering for me.

[09:27] Announcement

Final round, lane 1: Class 1-3.

[09:39] (Flashback) Crowd

Go, go!

[09:42] (Flashback) Crowd

You can do it!

[09:43] (Flashback) Crowd

Keep it up!

[09:44] (Flashback) Ai

Ohkuma-san!

[09:45] (Flashback) Komichi

Go!

[09:56] (Flashback) Komichi

Tatsumori-san! Fight on!

[09:59] (Flashback) Riri

Komichi, it doesn't matter
what place you finish in.

[10:03] (Flashback) Komichi

Thanks for the concern!

[10:06] (Flashback) Komichi

Okay, I'm gonna get out
there and work up a sweat!

[10:22] (Flashback) Tomono

Akebi-san, you can do it!

[10:22] (Flashback) Erika

Komichi-san!

[10:25] (Flashback) Ai

Akebi-san!

[10:26] (Flashback) Minoru

You've got this!

[10:41] (Flashback) Touko

Go, Riri-san!

[10:49] (Flashback) Komichi

Riri-san! Fight on!

[10:49] (Flashback) Ai

You can do it!

[10:57] (Flashback) All

Go!

[11:09] Announcement

First place! Class 1-3 takes first place!

[11:20] Komichi

I couldn't have done it on my own.

[11:24] Komichi

I'm not alone.

[11:30] Erika

Komichi-san is always surprising me.

[11:34] Erika

From the moment we met right up until today.

SIGN Fukumoto Miki

[11:38] (Flashback) Erika

Oh...

[11:39] (Flashback) Erika

It switches to violin toward the end.

[12:24] Erika

*The only reason I was able to
enjoy playing like this again...*

[12:33] Erika

was because of Komichi-san.

[13:03] (Flashback) Ai

It's the last event!

[13:04] (Flashback) Ai

Hurry up!

[13:06] (Flashback) Ai

It's the final round!

[13:09] (Flashback) Crowd

Go!

[13:10] (Flashback) Crowd

You can do it!

[13:12] (Flashback) Crowd

Keep calm!

[13:15] (Flashback) Ayumi

Man, this is wreckin' my nerves.

[13:20] (Flashback) Ai

Go, Riri!

[13:25] (Flashback) Hitomi

Receive!

[13:32] Komichi

We lost our lead... because of me.

[13:36] (Flashback) Komichi

Sorry—

[13:40] (Flashback) Hitomi

That was a nice dive.

[13:42] (Flashback) Erika

Komichi!

[13:43] (Flashback) Ai

Keep fighting!

[13:45] (Flashback) Hitomi

Keep your spirits up as high as Komi's!

[14:25] (Flashback) Hitomi

We're gonna take this last set!

[14:27] (Flashback) Komichi

Let's win this!

[14:49] Komichi

I have to keep it in the air!

[15:03] (Flashback) Ayumi

Minakami-san returned it! But...

[15:08] (Flashback) Kei

The rally's still going!

[15:11] (Flashback) Ai

It's not over yet!

[15:24] (Flashback) Hitomi

Komi!

[15:30] Komichi

There's no way I could mess up.

[15:40] Komichi

I mean...

[15:42] Komichi

I was able to do that, after all.*

[15:54] Komichi

*I did... that!**

[16:46] Yasuko

Akebi-chan!

[16:47] Touko

Akebi-chan! Kizaki-san!

[16:52] Crowd

Akebi-san!

[16:53] Crowd

That was great!

[17:12] Komichi

Thank you, Erika-chan.

SIGN Winners

Class 1-3

SIGN Winners

Class 1-3

SIGN Monday

Snooze

Dismiss

[18:24] Kao

Onee-chan, you're finally awake!

[18:30] Komichi

What time is it?!

[18:33] Kao

So I woke up before you today.

[18:36] Kao

Breakfast is ready.

[18:39] Komichi

I'll be right there!

[18:51] Komichi

It kinda feels like it was all a dream...

[19:48] Sato

Want a ride partway there?

[19:50] Komichi

That's okay! I'm used to running!

[19:53] Yuwa

You've got everything?

[19:54] Komichi

Yep!

[19:55] Kao

Onee-chan!

[19:59] Kao

Your collar's flipped up.

[20:03] Komichi

Thanks!

[20:08] Komichi

Well, I'm off!

[20:20] Taira

Hey, Komichi!

[20:25] Komichi

Taira-san! Good morning!

[20:53] Girls

One, two... One, two...

One, two... One, two...

[20:56] Softball Club

Hey, we're starting!

[20:58] Softball Club

Ready!

SIGN Swimming Club

SIGN Mountaineering Club

SIGN Tennis Club

SIGN Table Tennis Club

[21:23] Erika

I was waiting for you.

SIGN Winners

Class 1-3

SIGN Winners

Class 1-3

[21:44] Komichi

That was so much fun.

[21:47] Erika

Yeah, it was.

[21:48] Komichi

Think we'll ever get to do it again?

[21:50] Erika

Sure we will. Lots of times.

[22:06] Komichi

Morning!

SIGN Winners

Class 1-3

Revision #1

Created 2024-03-21 17:24:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 17:24:32 UTC by whimsee